



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Lengua Portuguesa III
Fecha de Vigencia:	2024
Responsable del Curso:	Rossana Genta
Año:	Primer año primer semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8 semestrales

Modalidad de Curso:	Presencial y actividades síncronas y asíncronas en EVA
Conocimientos Previos Recomendados:	<p>Lengua Portuguesa I y II</p> <p>Enfatiza la relación de los mecanismos sintácticos del portugués brasileño y los factores de textualidad. Amplian el uso de secuencias tipológicas en géneros textuales típicos de un campo temático.</p> <p>Profundiza el estudio de categorías gramaticales esenciales para la construcción textual. Inicia la traducción de textos de carácter semiespecializado en un campo temático, valiéndose de la práctica de la traducción de textos de carácter general y de la selección de recursos terminológicos.</p> <p>Introduce el contraste de aspectos culturales de textos verbales y no verbales que pueden incidir en las soluciones traductológicas seleccionadas.</p>

Objetivos de la Formación
<ul style="list-style-type: none"> — Desarrollar prácticas de escritura y de oralidad en lengua extranjera en situaciones discursivas diversificadas, con consideración de propósitos comunicativos, condiciones de producción y de circulación. — Adecuarse lingüística, pragmática y discursivamente a los géneros textuales más habituales en el ámbito discursivo del turismo, hotelería y gastronomía, mediante el uso de lenguajes con diferentes grados de especialización y de sus formatos particulares. — Localizar, evaluar y gestionar recursos documentales y terminológicos en soporte papel y digital, a fin de tomar decisiones justificadas en torno a la selección léxica. — Identificar y contrastar aspectos lingüísticos y culturales de textos verbales, no verbales y mixtos, mediante la interpretación de sus elementos.

Contenidos Discursivos y Traductológicos
<p>1. Comprensión y expresión oral y escrita de documentos en soporte audiovisual, papel y digital, con énfasis en las habilidades de producción.</p> <p>2. Análisis de tipos y géneros textuales en sus aspectos lingüístico-textuales y socio-pragmáticos.</p> <ul style="list-style-type: none"> — Secuencias tipológicas: narrativa, descriptiva, injuntiva. — Géneros textuales: folletos, viñetas, cómics, artículos de divulgación, posts informativos, relatos, recomendaciones, recetas, menús... <p>3. Estudio del funcionamiento del portugués brasileño y contraste interlingüístico (español/ portugués brasileño).</p> <ul style="list-style-type: none"> — Estructura sintáctica (SVC). Conectores. — Género y número del sustantivo. — Correlación y rección verbal. — Iconografía. Texto verbal, texto no verbal y mixto (aspectos lingüísticos y culturales). — Onomatopeyas. — Sonidos [b] y [v]; [l] y [w]; [dʒ] y [ʃ].



4. Traducción directa e inversa de textos de carácter semi-especializado (campo temático: turismo, gastronomía y hotelería).
- Préstamos, extranjerismos, calcos.
- Recursos: diccionarios, glosarios, textos paralelos, corpus; gramáticas, libros de estilo.

Bibliografía Básica

- ABAURRE, M. B. ; ABAURRE, M. L. M. *Produção de texto: Interlocução e gêneros*. São Paulo: Moderna, 2010.
- AZEREDO, J.C. *Fundamentos de gramática do português*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2010.
- BAGNO, M. *Gramática pedagógica do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
- BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: Uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- HURTADO, A. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2011.
- MARCUSCHI, L. A. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola Editorial, 2008.
- _____. "Gêneros textuais: definição e funcionalidade", en DIONÍSIO, A. P.; MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. (Org.). *Gêneros textuais e ensino*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.
- MARRONE, C. S. *Português/espanhol. Aspectos comparativos*. São Paulo: Editora do Brasil, 2001.
- RÓNAI, P. *A tradução vivida*. 3. ed. rev. ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.
- TRAVAGLIA, L. C. "Tipologia textual e a coesão/coerência no texto oral: transições tipológicas", en *Letras & Letras, Uberlândia*, v. 8, n. 1, p. 37-56, 1992.
- TRAVAGLIA, L. C. "Aspectos da pesquisa sobre tipologia textual", en *Rev. Est. Ling.*, Belo Horizonte v. 20, n. 2, p. 361-387, 2012.
- *Se indicará bibliografía y webgrafía extra durante el curso.

Recursos Online

- Vocabulario oficial: <http://www.academia.org.br/nossa-lingua/vocabulario-ortografico>
- Diccionarios
- multilingüe www.wordreference.com
- en contexto <https://www.linguee.es/espanol-portugues>
- bilingüe <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/esp%C3%A1nol-portugu%C3%A9s>
- monolingües www.aulete.com.br
- www.priberam.pt
- www.dicio.com.br
- <https://www.sinonimos.com.br/>
- <https://www.antonimos.com.br/>
- <https://www.dicionariodesimbolos.com.br/>
- <http://michaelis.uol.com.br/>
- <https://www.dicionarioinformal.com.br/>



Modalidad de Enseñanza:	Presencial y actividades en EVA
-------------------------	---------------------------------

Sistema de Evaluación
La evaluación será continua e implica, por un lado, la entrega, en tiempo y forma, de todas las tareas propuestas durante el curso. Por otro, la realización de 2 pruebas escritas (presenciales o a distancia), que incluyen traducción directa e inversa, producción escrita y exposición oral de tema teórico seleccionado/investigación bibliográfica.

Aspectos Metodológicos
Las actividades se realizarán de forma individual, en pareja o en grupos, con algunas instancias de interacción y trabajo virtual.
Las tareas de traducción se desarrollan en tres fases:
(i) análisis de encargo, búsqueda, selección de herramientas (diccionarios, enciclopedia, textos paralelos) y detección de dificultades/problemas;
(ii) realización de la traducción y argumentación de soluciones propuestas, en los planos lexical, gramatical y pragmático;
(iii) revisión y edición.
Otras actividades comprenden la lectura comentada de documentos teóricos relacionados con la traducción, el análisis de textos, la comparación de soluciones, el relevamiento de vocabulario, el análisis de problemas y la presentación oral de temas de actualidad y de interés traductológico, seguida de comentarios, debate y análisis (trechos grabados), así como actividades de autoevaluación y de coevaluación.

